



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	TRADUCCIÓN II (MAIOR ALEMÁN)		
Materia	Materia II.4 Entornos profesionales de la Lengua Maior (Alemán)		
Módulo	Módulo Específico II: Lengua Maior (Alemán) y sus Literaturas		
Titulación	GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS		
Plan	608	Código	47268
Periodo de impartición	2º cuatrimestre	Tipo/Carácter	obligatorio
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	3º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Alemán y español		
Profesor/es responsable/s	Sabine Geck		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	geck@fyl.uva.es 983 423000 extensión 6780 o 983 186780		
Departamento	Filología Francesa y Alemana		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Formación específica dentro del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. La lengua en sus entornos profesionales.

1.2 Relación con otras materias

Ampliación y aplicación de los conocimientos lingüísticos adquiridos. Continuación de la asignatura Traducción I (Mayor Alemán). Relacionada con la asignatura optativa Traducción con Fines Específicos (Mayor Alemán).

1.3 Prerrequisitos

No se especifican.





2. Competencias

2.1 Generales

- G1.2.- Tener capacidad de razonamiento crítico
- G1.3.- Tener capacidad de rigor metodológico
- G1.4.- Tener buen nivel de comunicación oral y escrita en la lengua española
- G1.5.- Tener capacidad de comunicación oral y escrita en una lengua extranjera G1.6.- Tener capacidad de desarrollar estrategias de comunicación
- G1.7.- Tener capacidad de búsqueda, tratamiento, síntesis y difusión de la información G1.8.- Tener capacidad de manejo de fuentes bibliográficas
- G1.9.- Tener capacidad de gestión de la información G1.10.- Tener capacidad de organización y planificación
- G1.11.-Tener capacidad de manejar herramientas informáticas y audiovisuales G1.12.- Tener conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- G2.1 Tener capacidad para trabajar de manera autónoma con responsabilidad e iniciativa
- G2.2.- Tener capacidad de resolución de problemas
- G2.3.- Tener capacidad para tomar decisiones
- G2.4.-Tener capacidad de crítica y autocrítica
- G2.5.-Tener capacidad de valorar el esfuerzo propio y ajeno
- G2.6.- Tener capacidad de automotivación para el éxito G2.10.- Tener habilidades en las relaciones interpersonales
- G2.11.- Tener capacidad para el trabajo en equipo y con responsabilidad compartida G2.12.- Tener capacidad para el trabajo en un equipo interdisciplinar
- G2.13.- Tener capacidad para el trabajo en un contexto internacional G2.15.- Reconocer la diversidad y la multiculturalidad
- G2.17.- Ser sensible a la diversidad y a la no discriminación por razones de género, raciales, económicas o sociales.
- G3.2.-Tener capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica y en sus entornos profesionales
- G3.3.-Tener capacidad creativa
- G3.6.-Capacidad de interrelacionar diversos campos de conocimiento
- G3.10.-Capacidad de valorar la calidad
- G3.11.- Ser capaz de aprender de forma autónoma
- G3.12.- Conocer otras culturas y costumbres
- G3.14.- Tener motivación por la calidad

2.2 Específicas

- E1.- Conocimiento de la gramática y competencias comunicativas en la lengua española
- E2.-Conocimiento de gramática en lengua extranjera
- E3.-Competencias comunicativas en lengua extranjera
- E4.-Conocimiento y aplicación de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística E7.-Conocimiento de la historia y cultura de los países de la lengua o literatura estudiadas E8.-Conocimiento de la variación lingüística en lengua extranjera
- E9.-Conocimiento y aplicaciones de las técnicas y métodos de análisis de textos no literarios en lengua extranjera E10.-Conocimiento y aplicación de las técnicas y métodos de análisis de textos literarios en



lengua extranjera E11.-Conocimientos básicos y aplicación de crítica textual y edición de textos en lengua extranjera

E12.-Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera con corrección estilística y gramatical E13.-Competencias básicas para la traducción de textos de diferentes tipos de lengua extranjera a la lengua propia E18.-Capacidad crítica para el estudio de fenómenos relacionados con la diversidad cultural

E19.-Conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de estudios de las lenguas modernas y sus literaturas

E20.- Desarrollo de la competencia intercultural en el uso comunicativo de las lenguas extranjeras en contraste con la lengua materna

E21.- Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera adecuados a la situación de comunicación

E22.- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica, sobre diversos soportes, local o en red, en el área de las lenguas modernas y sus literaturas

E24.- Competencias discursivas y textuales en lengua extranjera

E25. Conocimiento de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación a través de programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua y literaturas de las lenguas modernas

E34. Conocer las propiedades fonéticas, morfológicas, sintácticas, pragmáticas, léxicas, semánticas, textuales y discursivas de la lengua española.

E36. Ser capaz de identificar y analizar las variedades de registro, diatópicas y diastráticas de la lengua española como individuo perteneciente a una comunidad lingüística diversa geográfica, social y culturalmente.

E37. Ser capaz de utilizar el modelo estándar de la lengua española así como los mecanismos de creación, innovación y renovación de la lengua, como especialista en el seno de una sociedad en constante proceso de evolución.



3. Objetivos

“Desarrollo de la competencia traductora general: traducción directa e inversa tanto desde el punto de vista normativo con especial dedicación a las interferencias, diferencias de registro y recursos estilísticos acercándose así a la práctica de esta actividad profesional.” (Fuente: VERIFICA)





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “Bloque único”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 60

a. Contextualización y justificación

La traducción entre la lengua materna y una lengua extranjera o bien entre dos lenguas extranjeras está presente en todo momento durante la adquisición de un idioma. Practicar la traducción de forma expresa permite conocer más a fondo ambas lenguas implicadas y utilizarlas de una forma más consciente. Por otra parte, la traducción representa tradicionalmente un campo profesional importante para los graduados en filologías extranjeras.

b. Objetivos de aprendizaje

Se pretende que las alumnas y los alumnos conozcan al final del cuatrimestre las principales pautas de la traducción entre el español y el alemán, tanto en el plano gramatical como el semántico y textual (“competencia translatoria”). Toma de consciencia de las dificultades que surgen en el proceso de la traducción. Uso consciente de ambas lenguas.

c. Contenidos

Se trabaja predominantemente la traducción del alemán al español con textos periodísticos y, ocasionalmente, literarios de un nivel de dificultad medio-alto. Se profundiza en temas clave de gramática, semántica, puntuación y ecdótica de las dos lenguas, alemán y español. En menor medida y en consonancia con las necesidades de los alumnos (¡Ersamus!), se traducirán también textos del español al alemán.

Se insistirá en las pautas generales recurrentes de la traducción entre el alemán y el español.

Se traducirán textos con contenidos de relevancia cultural (*Landeskunde*) y de la actualidad política, cultural y social.

Análisis de los textos de partida. Determinar su función (apelativa, expresiva, etc.) y el público al que va dirigido.

d. Métodos docentes

Learning by doing. Preparación y traducción de los textos por parte de los alumnos.

Debate en el pleno sobre las soluciones propuestas por los alumnos y el docente.

Planteamiento de cuestiones traductológicas.

e. Plan de trabajo

Se traducirá un texto por semana.

f. Evaluación

Examen final que consiste en la traducción razonada de un texto, a elegir entre la traducción del alemán al español o a la inversa.

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

Ortega y Gasset, José (1956): *Elend und Glanz der Übersetzung*. Deutsch von Gustav Kilpper, Ebenhausen bei München: Langewiesche-Brandt.



Ortega y Gasset, José (1950): Miseria y esplendor de la traducción. In: José Ortega y Gasset: Obras completas, Madrid: Revista de Occidente. 12 Bände.

g.2 Bibliografía complementaria

Traducción en general:

- Albrecht, Jörn (1998): Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Albrecht, Jörn (2005): Übersetzung und Linguistik, Tübingen: Gunter Narr.
- Apel, Friedmar / Kopetzki, Annette (2003), Literarische Übersetzung, Stuttgart, Metzler (=Sammlung Metzler ; 206). Standort: Libre Acceso F/Bc 811A APE lit
- Frank, Armin Paul / Kittel, Harald / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz (Hrsg.) (2004): Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband, New York: de Gruyter.
- Frank, Armin Paul / Kittel, Harald / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz (Hrsg.) (2007): Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 2. Teilband, New York: de Gruyter.
- García Yebra, Valentín (31997 [1982]): Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Ed. Gredos. 2 Bände.
- Hurtado Albir, Amparo (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra.
- Kautz, Ulrich (22002 [2000]): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München: Iudicium.
- Koller, Werner (72004 [1979]): Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Kussmaul, Paul (2007): Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen: Gunter Narr.
- Nord, Christiane (2018): Traducir, una actividad con propósito. Introducción a los enfoques funcionalistas, Berlín: Frank & Timme.
- Schreiber, Michael (2006): Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch, Tübingen: Niemeyer.
- Stolze, Radegundis (52008 [1994]): Übersetzungstheorien. Eine Einführung, Tübingen: Narr.
- Traducción alemán-español y viceversa:**
- Burfeid, Hans-Peter (1985): Die deutsch-spanische Übersetzung literarischer Prosa: Fallstudie zur prospektiven Untersuchung typologischer Äquivalenzschwierigkeiten, Köln: dme-Verlag. (=Kölner Schriften zur romanischen Kultur; 4)
- Cerviño López, Sonsoles / Delgado, Teresa / Kaldemorgen, Sabine (Hrsg.) (2003): Aprender a traducir: una aproximación a la didáctica de la traducción alemán- español, Berlín: Ed. tranvía, Verl. Frey.
- Elena García, Pilar (1990): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción, Salamanca: Ed. Univ. de Salamanca.
- Elena García, Pilar / Bustos Gisbert, José Manuel (Hrsg.) (2006): Gramática y traducción, Salamanca: Ed. Univ. de Salamanca.
- Geck, Sabine (2002): "Die Übersetzung verbaler phraseologischer Einheiten vom Deutschen ins Spanische und viceversa", en: *Hermeneus* 4, 71-94.
- Geck, Sabine (2012): "Kulturelle Schlüsselbegriffe in den spanischen Werther-Übersetzungen", en: Parra Membrives, Eva / Miguel Ángel García Peinado / Albrecht Classen (Hg.), *Aspects of Literary Translation. Building Linguistic and Cultural Bridges in Past and Present (Translation, Text, and Interferences 1)*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 159-176.
- Geck, Sabine (2013): „Phraseologismen und Metaphern in Goethes ‚Werther‘ und ihre Übersetzung ins Spanische, Galicische und Katalanische. In: González Rey, Isabel (ed.), *Phraseodidactic Studies on German as a Foreign Language*, Hamburg, Verlag Dr. Kovač, pp. 55-68.
- Geck, Sabine (2013): „Was ist DDR-Deutsch und wie übersetzt man es? Eine Beispielanalyse anhand von Uwe Tellkamps Roman *Der Turm* und seiner Übersetzung ins Spanische“, en: María del Mar Rivas Carmona / María del Carmen Balbuena Torezano (Eds.), *Cultural Aspects of Translation (= Translation, Text and Interferences; 2)*, Tübingen, Narr, pp. 257-277.



Hurtado Albir, Amparo (Hrsg.) (1996): Estudios sobre la Traducción, Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I.

Letnes, Ole / Vater, Heinz (ed.) (2004), Modalität und Übersetzung = Modality and translation, Trier: Wissenschaftlicher Verlag (= Fokus : linguistisch-philologische studien ; 29).

Nord, Christiane (2001): Lernziel: professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch: ein Einführungskurs in 15 Lektionen, Wilhelmsfeld: Egert.

Nord, Christiane (2003): Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich, Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Schreiber, Michael (2006): Grundlagen der Übersetzungswissenschaft: Französisch, Italienisch, Spanisch, Tübingen: Niemeyer. (=Romanistische Arbeitshefte; 49).

Siever, Holger (2010 [2008]): Übersetzen Spanisch-Deutsch: ein Arbeitsbuch, Tübingen: Narr.

Vidal Claramonte, María del Carmen África (2007): Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades, Frankfurt am Main [u.a.]: Lang. (=Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation; 37)

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

- Josephin Schönknecht, "Die Kunst des Übersetzens" (póster)
<https://studienart.gko.uni-leipzig.de/antike-poster/wp-content/uploads/sites/36/2018/06/Ebook-Übersetzen-PDF-min.pdf>
- Entrevista con el traductor de Umberto Eco:
<https://www.dw.com/de/über-die-kunst-des-übersetzens/a-2143720>
- Christiane Nord, Vortrag (conferencia)
<https://www.zap.uni-mainz.de/uebersetzungswissenschaft/>

h. Recursos necesarios

Diccionarios y gramáticas. Fuentes bibliográficas. Acceso a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
60	Traducción de un texto por semana con posible entrega a la profesora para su corrección y anotación.

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.



5. Métodos docentes y principios metodológicos

Learning by doing. Preparación y traducción de los textos por parte de los alumnos.

Debate en el pleno sobre las soluciones propuestas por los alumnos y el docente.

Planteamiento de cuestiones traductológicas.

Tutorías individuales para reforzar el efecto de aprendizaje sobre uno o dos textos traducidos y reelaborados por los alumnos.





6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas	50	Estudio y trabajo autónomo individual	80
Tutorías individuales o por parejas	10	Documentación complementaria	10
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Participación en clase presencial o presencial a distancia	30 %	
Trabajo: reelaboración de una traducción razonada a partir de un texto traducido en clase	10 %	Es requisito necesario.
Examen final	60 %	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Calidad del trabajo entregado.
 - Calidad de las intervenciones.
 - Examen final: traducción de un texto (comprensión del texto de origen; número de faltas gramaticales y semánticas; grado de adecuación del texto; calidad de redacción del texto meta)
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Examen final: traducción de un texto (comprensión del texto de origen; número de faltas gramaticales y semánticas; grado de adecuación del texto; calidad del texto meta)

8. Consideraciones finales

Erasmus students welcome.



Adenda a la Guía Docente de la asignatura

A4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “Bloque único”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

c. Contenidos Adaptados a formación online

En la clase magistral participativa realizada por videolconferencia (skype o zoom) se trabaja predominantemente la traducción del alemán al español con textos periodísticos y, ocasionalmente, literarios de un nivel de dificultad medio-alto. Profundización en temas clave de gramática, semántica, puntuación y ecdótica de las dos lenguas, alemán y español. En menor medida y en consonancia con las necesidades de los alumnos, se traducirán también textos del español al alemán.

Se insistirá en las pautas generales recurrentes de la traducción entre el alemán y el español.

Se traducirán textos con contenidos de relevancia cultural (*Landeskunde*) y de la actualidad política, cultural y social.

Análisis de los textos de partida. Determinar su función y la del texto de llegada (apelativa, expresiva, etc.) y el público al que va dirigido.

d. Métodos docentes online

Se realizarán clases presenciales a distancia mediante skype o zoom. Las tutorías individuales se realizarán de la misma manera. Se reserva la opción de grabar las clases previamente con google y ponerlas a disposición de los alumnos por moodle.

e. Plan de trabajo online

En vez de aportar las traducciones a la clases presencial, cada alumno entregará su propuesta de traducción a principios de cada semana vía correo electrónico o por moodle en documento word.

El docente, a su vez, pondrá a disposición de los alumnos el nuevo texto de la semana siguiente a través de moodle lo antes posible, en formato word.

En la clase presencial a distancia se comentarán y se debatirán las propuestas entregadas por los alumnos. El comentario y el debate se realizará a través de la pantalla compartida.

f. Evaluación online

Entrega de los trabajos exigidos vía correo electrónico o moodle.

Realización del examen final a través de moodle en tiempo real.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
60	Se traducirá un texto por semana lectiva.



--	--

Añada tantos bloques temáticos como considere.

A5. Métodos docentes y principios metodológicos

Se realizarán clases presenciales a distancia mediante skype o zoom. Las tutorías individuales se realizarán de la misma manera, con petición previa. Se reserva la opción de grabar las clases previamente con google y ponerlas a disposición de los alumnos por moodle. En todo caso, siempre se establecerá un contacto docente-alumnos en el horario establecido de la asignatura.

A6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽²⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clase magistral participativa	50	Estudio y trabajo autónomo individual	80
Tutoría individual sobre un texto traducido	10	Documentación complementaria	10
Total presencial a distancia	60	Total no presencial	90
Total presencial a distancia + no presencial			150

⁽²⁾ Actividad presencial a distancia en este contexto es cuando el grupo sigue por videoconferencia la clase impartida por el profesor en el horario publicado para la asignatura.

A7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando más del 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en situación de contingencia, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la adenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Participación en clase presencial a distancia y en tutoría individual a distancia.	10 %	
Trabajo: reelaboración de una traducción razonada a partir de un texto traducido en clase	30 %	Es requisito necesario.
Examen final via moodle en tiempo real	60 %	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- Convocatoria ordinaria:



- Calidad del trabajo entregado.
- Calidad de las intervenciones durante los debates online o en las tutorías individuales a distancia.
- Examen final: traducción de un texto (comprensión del texto de origen; número de faltas gramaticales y semánticas; grado de adecuación del texto)
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Examen final: traducción de un texto (comprensión del texto de origen; número de faltas gramaticales y semánticas; grado de adecuación del texto)

